妨礙他人間的私法關係。

2. malpractice（業務過失、執業不當）：mal-（不良的）＋practice（執行業務），指專業人士執行業務時的過失，包括 medical malpractice（醫療過失）與 legal malpractice（律師執業不當）。
3. wrongful death（不法致人於死）與 survival action（被害人請求權之存續訴訟）：前者是家屬就自己所受損害提起的訴訟；後者是由遺產代表人就被害人生前已取得的請求權繼續訴追。
4. mass torts（大規模侵權）：指同一或相關行為造成大量被害人受害的案件，例如藥物、石綿或環境污染事件。這類案件常以 class action（集體訴訟）的方式處理，但 mass torts 並不等於 class action。

陸、責任歸屬：代位責任與連帶責任

一、Vicarious Liability（代位責任）

Vicarious liability（代位責任、代理責任）是指行為人雖然自己沒有過失，但因與實際侵權行為人之間有特殊關係，而須為他人的侵權行為負責，其中最典型的是僱傭關係（employment relationship）。

依 respondeat superior（拉丁文，意為 let the master answer，由主人回應）原則，僱用人對受僱人在 scope of employment（職務範圍）內所為的侵權行為負責。受僱人因 detour（繞道，即未依原先預定的路線）而發生侵權行為時，因仍屬執行職務，僱用人仍須負責；但若受僱人的行為是 frolic（嬉戲，即完全脫離職務、為了私人目的），則與工作無關，僱用人不負責。

至於 independent contractor（獨立承攬人）、父母與子女、汽車所有人與駕駛人等關係，原則上不成立代位責任（但有例外或州法特別規定）。

核心單字

20. vicarious（adj.代理的、替代的）

【衍生字】：vicariously（adv.代理地、擔任代替地）。

【聯想字】：vice（n.代理、副手；作字首 vice- 表「副」，例如 vice president）；employer（n.僱用人）；employee（n.受僱

高點文化publish.get.com.tw
版權所有・翻印必究

人）；principal（n.本人）；agent（n.代理人）；frolic（n.嬉戲、作樂；v.嬉戲）；detour（n.繞道；v.繞道）。

【常用搭配】：vicarious liability（代位責任）；vicariously liable（負代位責任）；respondeat superior（僱用人責任原則）；scope of employment（職務範圍）；independent contractor（獨立承攬人）。

【例　句】：In case a bus driver runs a red light and hits a bicyclist who takes pedestrian crossing, the bus company is vicariously liable for bicyclist's injury.（在公車駕駛闖紅燈並撞上在斑馬線上騎乘自行車的騎士時，公車公司對於自行車騎士的傷害應負代位責任。）

【注　意】：我國民法第188條雖規定僱用人與受僱人負連帶責任，但僱用人得舉證已盡選任監督之注意而免責，性質上屬推定過失責任，與美國法不問僱用人有無過失的 vicarious liability 並不完全相同。

【小試身手】

1. Under the Article 189 of the Civil Code, the proprietor is liable for third party's injury caused by the contractor's negligence ONLY if:
   (A) The proprietor wrongfully selected the contractor.
   (B) The proprietor wrongfully supervised the contractor.
   (C) The work which caused injury was under the negligent instruction of the proprietor.
   (D) The work which caused injury was under the negligent instruction of the contractor（105司律58）[20]

20 【解答】(C)
【翻譯】依民法第189條，承攬人因過失造成第三人損害時，定作人僅在下列何種情形負責？ (A)定作人選任承攬人有過失。 (B)定作人監督承攬人有過失。 (C)造成損害的工作係依定作人的過失指示進行。 (D)造成損害的工作係依承攬人的過失指示進行。
【解析】我國民法第189條規定承攬人執行承攬事項，不法侵害他人權利者，定

高點文化publish.get.com.tw
版權所有・翻印必究

2. Pursuant to Article 188 of R.O.C. Civil Code, Paragraph one, an employer shall be jointly and severally liable for any injury which the employee has wrongfully caused to the rights of another in the performance of his duties. In other words, an employer is _____ liable for the negligent acts by his employees.
(A) variously
(B) venomously
(C) vicariously
(D) vexatiously（107司律58）[21]

二、Joint and Several Liability（連帶責任）

當二人以上的過失行為結合，成為一個不可分割之損害（indivisible injury）的法律上原因時，每一位行為人都要負 joint and several liability（連帶責任），也就是對原告所受的全部損害負責。原告可以向其中任何一人請求全部賠償，也可以向全體請求，但總受償額仍以損害總額為限，不得重複受償（double recovery）。

這個名詞可以拆開理解：joint liability（共同責任）是指債權人得對「債務人全體」為請求；several liability（分別責任）是指債權人得對「個別債務人」分別請求。二者結合，便形成 joint and several liability（連帶責

作人原則上不負責任，僅於「定作或指示有過失」時例外負責。另外 proprietor 為「定作人」，contractor 則為「承攬人」。

21 【解答】(C)
【翻譯】依我國民法第188條第1項，受僱人因執行職務而不法侵害他人權利時，僱用人應負連帶賠償責任。換言之，僱用人對受僱人的過失行為負_____責任。(A)各式各樣地 (B)惡毒 (C)代位地 (D)無理纏訟地
【解析】vicariously（代位地）與 variously（各式各樣地）、vexatiously（無理纏訟地）、venomously（惡毒地）拼字相近，本題即以這些字為干擾選項。另外注意，誠如前述，我國民法第188條第1項嚴格上而言與美國法上之代位責任並不相同，蓋在我國民法架構下，僱用人得透過舉證其選任監督並無過失而免負侵權責任，此與美國法單純基於身分關係而不問是否具有過失之規範結構，並不相同。然而無論如何，選擇題就是要選出一個相對正確的選項，因此這裡還是要選(C)。

高點文化publish.get.com.tw
版權所有・翻印必究

任），在法律文件中也常以 jointly and severally liable 的形式出現。

核心單字

21. joint（adj.共同的、聯合的；n.接合點、關節）

【衍生字】：jointly（adv.共同地、聯合地）。

【聯想字】：several（adj.數個的；法律上：個別的、各自的）；severally（adv.分別地、各自地）；sever（v.切斷、分離）；severable（adj.可分割的）；collectively（adv.集體地）；in concert（共同地、協同一致地）。

【常用搭配】：joint and several liability（連帶責任）；jointly and severally liable（負連帶責任）；joint tortfeasors（共同侵權行為人）；joint venture（合資）；joint and several guarantee（連帶保證）。

【例　句】：If a loan is secured by a joint and several guarantee, the bank may sue both borrower and guarantor at the time of default for the whole outstanding amount.（如果貸款係以連帶保證作為擔保時，銀行可以在違約未為清償時，同時請求借款人及保證人給付全部未清償的餘額。）

【注　意】：several 在日常英文中是「數個的」，但在 jointly and severally 中是「個別的、各自的」之意，不能翻成「數個地」。

【小試身手】

The complaint asserts that Nelnet, Chase, and Citigroup are acting in concert and therefore _____ liable to the plaintiffs for their injuries.

(A) jointly and severally

(B) collectively

(C) aggregatedly

(D) accumulatedly（100律師58）[22]

22 【解答】(A)

【翻譯】起訴狀主張，Nelnet、Chase 及 Citigroup 共同採取行動，因此應就原

高點文化publish.get.com.tw

版權所有・翻印必究

三、Contribution（分擔）與 Indemnity（補償）

連帶責任人中的一人對原告賠償全部損害之後，可以向其他責任人求償。Contribution（分擔）是在責任人之間依其責任比例分攤損害；Indemnity（補償、求償）則是將全部損失轉嫁給另一位責任人，例如僱用人賠償被害人後，向有過失的受僱人全額求償（例如我國民法第188條第3項規定）。

柒、損害賠償（Damages）

一、damage 與 damages

Damage（損害）與 damages（損害賠償、損害賠償金）是法學英文中最基本、也最常考的區別。damage 是指實際發生的損害狀態，通常為不可數名詞；damages 恆用複數，指法院判命被告支付給原告的金錢。法院判給損害賠償，英文常說 award damages；原告獲得賠償則說 recover damages。

fine（罰金、罰鍰）與 penalty（處罰）是國家對違法者的制裁，並非給予被害人的賠償。

二、損害賠償的種類

1. compensatory damages（填補性損害賠償）：以填補原告實際所受的損害為目的，又稱 actual damages（實際損害賠償）。可再分為 economic damages（經濟上損害，例如醫療費用、財物毀損、薪資損失，又稱 special damages）與 non-economic damages（非經濟上損害，例如 pain and suffering 痛苦與折磨、精神上痛苦，又稱 general damages）。
2. punitive damages（懲罰性損害賠償）：在被告出於 recklessness（輕率）、malice（惡意）或 deceit（欺騙）時，於實際損害之外另外判給，以懲罰被告並嚇阻類似行為。
3. nominal damages（名目上損害賠償）：在原告權利受到侵害，但沒有實際

告所受損害負_____責任。 (A)連帶 (B)集體 (C)合計 (D)累積

【解析】本題collectively、aggregatedly、accumulatedly 等都不是正確的法律用語，屬於干擾選項。連帶責任的英文就是 joint and several liability。

高點文化publish.get.com.tw

版權所有・翻印必究

損害時（例如單純的 trespass to land），法院判給象徵性的少額賠償，以確認原告的權利。

4. 此外，我國民法上的「財產上損害」與「非財產上損害」，英文通常分別以 pecuniary loss 與 non-pecuniary loss 表達。民法第194條規定，不法侵害他人致死者，被害人之父、母、子、女及配偶，雖非財產上之損害，亦得請求賠償相當之金額（俗稱「慰撫金」）。

核心單字

22. damage（n.損害；v.損害、毀損）

【衍生字】：damages（n. pl.損害賠償、損害賠償金）；damaged（adj.受損的）；damaging（adj.有害的）。

【聯想字】：compensate（v.賠償、補償）；compensation（n.賠償、補償）；compensatory（adj.補償性的）；punitive（adj.懲罰性的）；punish（v.懲罰）；nominal（adj.名義上的、象徵性的）；pecuniary（adj.金錢的、財產上的）；remedy（n.救濟、救濟方法）；relief（n.救濟）。

【常用搭配】：award damages（判給損害賠償）；recover damages（獲得損害賠償）；compensatory damages（填補性損害賠償）；punitive damages（懲罰性損害賠償）；nominal damages（名目上損害賠償）；non-pecuniary loss（非財產上損害）；pain and suffering（痛苦與折磨）。

【注　意】：compensatory（補償性的）與 complementary（互補的）、complimentary（讚美的、免費贈送的）拼字相近。另外所謂 equitable remedies（衡平法上的救濟）源自英國衡平法院（Court of Chancery），是金錢賠償以外的救濟方式，通常在損害賠償（damages）不足以填補損害時，由法院依裁量給予，例如 injunction（禁制令）與 specific performance（強制履行）。在侵權法上，最常見的是法院核發禁制令，命被告停止持續中的 nuisance（妨害行為）。

高點文化publish.get.com.tw
版權所有・翻印必究

【小試身手】

The purpose of tort law is to provide relief for the victim for harm actually done, which is expressed in money terms, shall include replacement of property destroyed and reimbursement for medical expenses. Damages for these harm are called _____.

(A) nominal damages

(B) punitive damages

(C) equitable remedies

(D) compensatory damages（113司律58）[23]

捌、常見易混淆用語整理

易混淆用語	區別說明
damage／damages	damage 為「損害」；damages 為「損害賠償金」，恆用複數
damages／fine／penalty	damages 給被害人；fine（罰金）與 penalty（處罰）是國家的制裁
negligent／negligible	negligent 為「有過失的」；negligible 為「微不足道的」
causation／casualty	causation 為「因果關係」；casualty 為「傷亡、傷亡者」
proximate／approximate	proximate cause 為「近因、法律上原因」；approximate 為「大約的」

23 【解答】(D)

【翻譯】侵權行為法的目的，在於就已實際發生的損害向被害人提供救濟，並以金錢衡量，包括補償被毀財產及償付醫療費用。此類賠償稱為_____。 (A)名目上損害賠償 (B)懲罰性損害賠償 (C)衡平法上的救濟 (D)填補性損害賠償

【解析】題幹所稱填補實際所受損害（如財物重置、醫療費用）者，為 compensatory damages（填補性損害賠償）。nominal damages 是無實際損害時判給的象徵性賠償；punitive damages 以懲罰為目的；equitable remedies 則是禁制令等非金錢救濟。

高點文化publish.get.com.tw
版權所有・翻印必究



歷屆考題演練[24]

▣ 試題

1. Without the consent of Veronica, a famous actress, Rene uses Veronica's picture on her cosmetic products. Rene is tortiously liable to Veronica for _____.
   (A) misrecommendation
   (B) misindorsement
   (C) misexploitation
   (D) misappropriation（100司法官67）
2. A Taipei district court judge awarded NT$500,000 in _____ yesterday to a resident of Kaohsiung who sued a hospital for malpractice in plastic surgery.
   (A) penalty
   (B) charge
   (C) fine
   (D) damages（100律師65）
3. Homer intentionally pulls the ears of Bo's large dog and injures Bo's dog. Homer is liable to Bo for trespass to chattels. Which of the following choices is the best meaning for "chattels"?
   (A) Real estate
   (B) Personal property
   (C) Livestock
   (D) Dogs（101司法官58）
4. Ken operates a fireworks factory in a highly populated city. Without any negligence, the factory explodes and damages Emma's apartment nearby. Since Ken is engaging in abnormally dangerous activity, Ken is _____ liable for Emma's loss.
   (A) strictly

---

24 已收錄於「小試身手」的考題，不再重複納入。

高點文化publish.get.com.tw
版權所有・翻印必究

▣ 解答／翻譯／解析

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
(D)	(D)	(B)	(A)	(D)	(D)	(A)	(D)	(B)	(C)
11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.
(C)	(A)	(A)	(B)	(B)	(B)	(A)	(D)	(D)	(B)
21.	22.	23.	24.	25.	26.	27.	28.	29.	30.
(B)	(A)	(D)	(C)	(C)	(A)	(B)	(C)	(B)	(A)

1. 【題意】

Rene 未經知名女演員 Veronica 同意，即在自己的化妝品上使用 Veronica 的照片。Rene 應因_____而對 Veronica 負侵權行為責任。

(A)不當推薦

(B)不當代言

(C)不當利用

(D)盜用（擅用他人姓名或肖像）

【解析】

misappropriation 在本題指未經同意，為商業目的擅用他人肖像，即本文隱私侵權中的 appropriation（商業盜用）。干擾選項 misrecommendation、misindorsement、misexploitation 都不是正式的法律用語。

2. 【題意】

臺北地方法院一名法官昨日判給一位高雄居民新臺幣500,000元的_____；該居民因整形手術醫療過失而起訴醫院。

(A)處罰

(B)費用

(C)罰金

(D)損害賠償

【解析】

damage 通常指「損害」，damages 則指「損害賠償金」。干擾選項

高點文化publish.get.com.tw
版權所有・翻印必究